**MẶT TRẬN ĐÀ NẴNG (1858 – 1860)**

**QUA TƯỜNG THUẬT CỦA ĐẠI TÁ HENRI DE PONCHALON**

 **Nguyễn Quang Trung Tiến**[[1]](#footnote-1)\*

*Lời người dịch*:

Đại tá Henri de Ponchalon nguyên là sĩ quan thuộc đại đội 35, tiểu đoàn viễn chinh của trung đoàn 2 thủy quân lục chiến Pháp. Ngày 18/2/1858, Ponchalon đã cùng đơn vị khởi hành từ quân cảng Brest- cảng quân sự lớn thứ hai sau Toulon - ở vùng Bretagne phía tây bắc nước Pháp, trên chiếc vận hạm hỗn hợp Saône do Trung tá hải quân Liscoat làm thuyền trưởng.

Lênh đênh suốt nửa năm trời mới đến vịnh Đà Nẵng để hội quân cùng các đơn vị khác vào những ngày cuối tháng 8/1858, Ponchalon tham gia trọn vẹn chiến dịch Đà Nẵng suốt từ năm 1858 đến năm 1860 với tư cách sĩ quan chỉ huy trung đội, trải qua cả hai đời Tổng tư lệnh quân viễn chinh là Phó Đô đốc Charles Rigault de Genouilly và Chuẩn Đô đốc Théogène François Page.

Ponchalon có những tường thuật khá chi tiết, rất thú vị, bổ ích và cần thiết cho cả giới nghiên cứu lẫn độc giả quan tâm công cuộc chống Tây xâm của nhân dân Việt Nam thời Nguyễn thông qua những trận đánh được ghi chép dưới hình thức hồi ký dựa trên nhật ký hành quân của ông lúc tham gia chiến dịch.

Công trình này được Maison A. Mame et Fils xuất bản vào năm 1896 ở Tours với nhan đề *Indo-Chine, souvenirs de voyage et de campagne, 1858-1860 (Đông Dương, hồi ký hành trình và chiến dịch, 1858-1860),* hiện còn được lưu giữ tại Thư viện Quốc gia Pháp, ký hiệu 8-LK10-370.

Toàn bộ công trình của Ponchalon có 336 trang, nhưng bản dịch này xin chỉ trích dịch từ trang 97 đến trang 242, và cũng chỉ trích dịch những nội dung liên quan trực tiếp đến chiến dịch tấn công xâm lược do liên quân Pháp - Tây Ban Nha tiến hành ở Đà Nẵng từ 1/9/1858 đến 23/3/1860, có hiệu chỉnh thuật ngữ chuyên môn kèm thêm phần bổ sung nội dung từ nguồn tài liệu chính thức khác để trong dấu móc [ ] ở chính văn hoặc chú thích của người dịch ở dưới mỗi trang, cùng hình ảnh minh họa để độc giả tiện nắm bắt và theo dõi.

Kết cấu bản dịch gồm 9 mục sau đây (nhan đề bản dịch và tiêu đề các mục do người dịch đặt):

I. Khúc dạo đầu ở cửa biển Đà Nẵng (1 - 6/9/1858)

II. Chiến dịch thần tốc đổ vỡ (7/9 - 2/10/1858)

III. Cuộc chiến bế tắc (3/10/1858 - 1/2/1859)

IV. Những cuộc tấn công của người An Nam (2/2/1859 - 30/4/1859)

V. Nỗ lực phá vây của liên quân Pháp - Tây Ban Nha (1/5 - 14/6/1859)

VI. Cuộc đàm phán với người An Nam (15/6 - 6/9/1859)

VII. Níu kéo cuối cùng của Phó Đô đốc Charles Rigault de Genouilly (7/9 - 30/10/1859)

VIII. Ván bài tồi của Chuẩn Đô đốc Théogène François Page (1/11/1859 - 12/1/1860)

IX. Cuộc di tản buồn của liên quân Pháp - Tây Ban Nha (13/1 - 23/3/1860)

1. *\* Trường Đại học Khoa học, Đại học Huế.*  [↑](#footnote-ref-1)